

**MESA 8: O POÉTICO, O POLÍTICO E O XÉNERO**

*Xenealoxías poético-políticas na poesía de Itxaro Borda*

MATERIAIS DE APOIO

**BREVE BIOGRAFÍA DE ITXARO BORDA**



Itxaro Borda naceu en 1959 en Oragarre (Behe Nafarroa ou Baixa Navarra), en Ipar Euskal Herria<sup>1</sup>. Oragarre é un municipio rural que pertence á rexión de Amikuze, unha rexión fronteiriza tanto nas súas características xeopolíticas —unha zona limítrofe con Bearn, unha comarca occitana, e con Zuberoa, unha provincia vasca con grande identidade tanto nas especificidades do seu dialecto, como nas súas tradicións e costumes culturais—, como nas súas

características lingüísticas —cohabitan nese territorio fronteirizo tres linguas de moi diferente tradición (éuscaro occitano gascón, francés), e que se desenvolven en subvariedades lingüísticas moi características—. Cabe subliñar que en Ipar Euskal Herria o éuscaro non é oficial.

Itxaro Borda publicou o seu primeiro poema en 1974, na revista *Herria*, e en 1981 participou na fundación da revista literaria *Maiatz*, a plataforma editorial máis importante de Ipar Euskal Herria (é practicamente a única hoxe en día). A revista *Maiatz* na actualidade publica dous números ao ano, e caracterízase por non ter un proceso de edición normativo, e pola liberdade na publicación (liberdade na temática, na estética e retórica, e na normativa lingüística ou mesmo na variedade lingüística). Non obstante, esas características e a autoxestión propia da revista dificultaron a súa difusión no campo literario vasco, e sobre todo no territorio de Hego Euskal Herria<sup>2</sup>. Itxaro Borda publicou o seu primeiro poemario na editorial *Maiatz*, e aínda hoxe é colaboradora nesa revista e editorial.

Na década dos 80 colaborou e traballou en Seaska, o movemento social que xestiona as *ikastolas* en Ipar Euskal Herria, centros de escolarización en éuscaro (nunha zona onde a lingua non era nin é oficial). Tras publicar a provocadora novela *Basilika* (Susa, 1984), na que xerou unha radiografía irónica da elite cultural e relixiosa de Ipar Euskal Herria, sufriu un gran acoso, e decidiu deixar a súa terra natal. Despois de traballar uns anos en París, retornou a Euskal Herria case unha década máis tarde. Tras a súa volta, traballou como carteira até a súa xubilación, hai un par de anos.

<sup>1</sup> *Ipar Euskal Herria* tradúcese como «País Vasco Norte», e utilízase para nomear o conxunto das tres provincias vascas que están baixo dominio estatal francés: Lapurdi (Labourd), Behe Nafarroa (Basse-Navarre) e Zuberoa (Soule).

<sup>2</sup> *Hego Euskal Herria* tradúcese como «País Vasco Sur», e utilízase para nomear o conxunto das catro provincias vascas que están baixo dominio estatal español: Araba (Álava), Bizkaia (Vizcaya), Gipuzkoa (Gipúzcoa) e Nafarroa (Navarra).

## **BIBLIOGRAFÍA DE ITXARO BORDA**

Itxaro Borda é a escritora máis prolífica e versátil da literatura vasca: dende 1984, ano en que presentou o seu primeiro libro de poemas, é unha escritora asidua en diversos xéneros literarios: publicou dez libros de poemas, doce novelas, tres libros de narracións, un ensaio, unha crónica e unha obra teatral, e escribiu decenas de letras de cancións para grupos de rock e pop, ou para cantautoras. Ademais participou regularmente en xornais e revistas culturais, con artigos de temática sociocultural ou sociopolítica, e mesmo a súa labor como tradutora é destacábel, sobre todo na tradución de poesía.

Para máis información sobre a traxectoria literaria de Itxaro Borda consúltese esta ligazón: [Itxaro Borda](#).

Velaí algunhas das súas obras literarias publicadas en formato libro:

### **POESÍA**

*Bizitza nola badoan* [Tal e como vai a vida], 1984, Maiatz.

*Krokodil bat daukat bihotzaren orde* [Teño un crocodilo como corazón], 1986, Susa.

*Just Love*, 1988, Maiatz.

*Bestaldean* [Noutro lado], 1991, Susa.

*Orain* [Agora], 1998, Susa.

*Hautsak errautsa bezain* [O po ao igual que a cinza], 2002, Maiatz.

*Noiztenka* [De cando en vez], 2007, Maiatz.

*Ogella line*, 2009, La Malle d'Aurore.

*Medearen iratzartzea* [O espertar de Medea], 2012, Maiatz.

*Zure hatzaren ez galtzeko* [Para non perder o teu rastro], 2014, Elkar.

### **NARRACIÓN**

*Entre les loups cruels*, 2001, Maiatz.

*Hiruko* [Tríade], 2003, Alberdania.

*Zeruetako erresuma* [Reino dos ceos], 2005, Susa.

### **NOVELA**

*Basilika* [Basílica], 1984, Susa.

*Udaran betaurreko beltzekin* [En verán con anteollos negros], 1987, Txertoa.

*Bakean ützi arte* [Até que nos deixen en paz], 1994, Susa.

*Amorezko pena baño* [Máis que a doenza amorosa], 1996, Susa.

*Bizi nizano munduan* [Mentres eu viva no mundo], 1996, Susa.

*%100 basque*, 2001, Susa.

*Jalgi hadi plazara* [Sae á praza], 2007, Susa.

*Ezer gabe hobe* [Mellor sen nada], 2009, Susa.

*Post mortem scripta volant*, 2011, Maiatz.

*Boga boga*, 2012, Susa.

*Ultimes déchets*, 2015, Maiatz.

### **CRÓNICA**

*Urtemuga lehorren kronika* [Crónica dun ano seco], 1989, Maiatz.

**TEATRO**

*Odolak su gabe diraki* [O sangue ferve sen lume], 2017, Maiatz.

**ENSAIO**

*Emakumeak idazle* [Mulleres escritoras], 1984, Txertoa.

**ARTIGOS SOBRE A POÉTICA DE ITXARO BORDA**

Adxunto algúns artigos sobre a poética de Itxaro Borda:

ATUTXA, Ibai (2011): «[Hacia una Queer Basque Nation desde la poesía de Itxaro Borda](#)», *Lectora* 17, 199-219.

BORDA, Itxaro (2013): «[La intimidad, esa bomba](#)», *452°F. Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*, 9, 42-55.

DOLHARE, Katixa (2013): «[La soledad en la obra de Itxaro Borda](#)», *452°F. Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*, 9, 126-141.

ESCAJA, Tina (2013): «[Poética de resistencia en Itxaro Borda](#)», *452°F. Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*, 9, 111-125.

GABILONDO, Joseba (2000): «[Itxaro Borda: Melancholic Migrancy and the Writing of a National Lesbian Self](#)», *ASJU*, XXXIV-2, 291-314.

A continuación, unha breve aproximación á crítica gay-lesbiana na literatura vasca, onde se menciona a obra e achega de Itxaro Borda:

EGAÑA, Ibon (2014): «[Crítica gay-lesbiana de la literatura vasca](#)», in *Enciclopedia Auñamendi*

**ANTOLOXÍA DE POEMAS DE ITXARO BORDA**

Nesta antoloxía reúnen algúns dos poemas que mencionarei no relatorio «Xenealoxías poético-políticas na poesía de Itxaro Borda».

**MILIA LASTUR REVISITED**

**I**

hilhotzen karrasiak josirik ahoan  
nola aurkituko dun hire sokorria?  
maiteko haut Milia ez hadila joan  
hator edan dezagun ardao gorria...

baratz aberatsetan ebatsi sagarrak  
gordeko ditinagu bide bazterretan  
ahantz otoi Milia sarraski zaharrak  
eta suaren kankak bide hats erretan.

belar bustiek egin maitasun ohantzan  
etzanen gaitun gero bi biak bihotza gauero

zapi itzal ikusteko dantzan

non dago harria? Non dago lur hotza?  
eresi hark ziona jartzeko zalantzan  
maiteko haut Milia ez hadila lotsa...

Itxaro BORDA, *Krokodil bat daukat bihotzaren orde*, Susa, 1986.

### **MILIA LASTUR REVISITED**

#### **I**

cos berros dos mortos cinguidos á túa boca,  
como poderás atopar o teu auxilio?  
eu amareite, non marches Milia,  
fica comigo e bebamos o viño vermello...

roubaremos as mazás das leiras farturentas,  
gardarémolas nos currunchos dos traxectos.  
esquece, por favor, as matanzas vellas  
e as cantigas de lume no po dos camiños.

deitarémonos logo as dúas  
a ollar a danza nocturna das sete sombras no leito  
de amor da herba húmida

u-la pedra? U-la fría terra?  
para poñer o pranto en dúbida,  
non temas, amareite sempre Milia.

Tradución de Isaac Xubin

Itxaro BORDA, *Krokodil bat daukat bihotzaren orde*  
[Teño un crocodilo como corazón], Susa, 1986.

Poema baseado neste canto fúnebre medieval: «Milia Lasturkoren eresia». Para máis información sobre o texto medieval consúltese esta ligazón: [«Lastur, Milia de»](#). Para escoitar a versión recitada e musicada do poema consúltese esta ligazón: [«Milia Lasturko revisited»](#).

### **LA PORTA OBERTA EN EL CEL, I AIXO**

#### **I**

herri hau aipatzen diguten aldi oroz  
elizetako  
barne mukurru beteak erakusten dizkigute,  
emazteek beherean  
«zuk kentzen duzu munduko bekatua»  
eta gizonen galerietan  
«urrikal jauna»  
kantatzen dutela.

«emaguzu bakea» deiadarkatze  
bakoitzean irri bat hiltzen da  
hemengo jendeen ezpainetan.

**IV**

estatistika ofizialen arabera  
euskal herri barnean  
bizidun haina ardi gehiago dago  
horregatik  
gasna  
urre xuria da.

eta nik gasna ez dut maite.

estatistika klandestinoen arabera  
euskal herrian  
ardi haina polizi gehiago dago  
horregatik  
bakea  
segurtatua da.

eta nik bakea ez dut maite.

**V**

ingurukoen aho arras zoriontsuetan  
neronen bakartasunaren eremu  
desolatua  
izar dezaket

no woman's land erraldoia

Itxaro BORDA, *Just Love*, Maiatz, 1988.

**LA PORTA OBERTA EN EL CEL, I AIXO**

**I**

i sempre que nos presentan este país  
amósannos  
os interiores ateigados das igrexas,  
no intre en que abaixo  
cantan mulleres  
“que quitas o pecado do mundo”  
e os homes nas galerías  
“señor, ten piedade”.

cada vez que pregan “dános a paz”  
morre un riso  
nos labios das xentes deste pobo.

**IV**

segundo as estatísticas oficiais  
no interior do país vasco  
hai tantos seres vivos  
coma ovellas  
    por isto  
    o queixo  
    é ouro branco.  
e a min non che me gusta o queixo.

segundo as estatísticas clandestinas  
no País Vasco  
hai tantas ovellas coma policías  
    por isto  
    a paz  
    está asegurada.

e a min non che me gusta a paz.

**V**

nas bocas inmensamente ledas dos que me rodean  
podo medir  
o deserto magoado  
da miña propia soidade

unha enorme no woman’s land

Tradución de Isaac Xubin

Para ler o poema completo consúltese: BORDA, Itxaro (2011): *Poemas escollidos*, Senz 40, 81-98.

**LUISA VILLATA LLORANDO**

Ez duzu Madrile ikusi.  
Lanerako orduan Hiriaren  
Bihotzeko sarraskia, zartagailuek  
Zitzikatu gorputz eta altzeiru  
    Zirtzilkeria.  
    Ez duzu Madrile ikusi.  
    Gernika berria.  
Leize hegiko arriskuaren menpe,  
Zure ele poetikoaren umezurtz  
Uzten gaituzu:

Ez duzu Madrile ikusi.  
Nunca Mais oihukatuko zenuen.  
Hitzak, aditz trinkoak  
Eta espazioa zein denbora  
Egiaztatzen dizkidaten  
Deklinabideak

Ukatzeaz geratu naiz.  
Neure herria eta bere –ismoak oro  
Gorrotatu ditut.

Ez duzu Madrile ikusi,  
Odolez estali arpegio haien  
Izua eta etsia,  
Hilotzak burdinbideetan.  
Milaka errugabe sabelak airean,  
Lurrean hedailo.

Nunca mais oihukatuko zenuen  
Madrile ikusi bazenu  
Ostegun beltz hartan terrorez  
Purtzilikatua.  
Goya negarrez zegoen  
Eta Atotxan Quixote auhenka,  
Manchako eiherak baino  
Zailagoa dela gaurko intolerantzia  
Borrokatzen marmara.  
Ez duzu madrile ikusi.  
Gernika bat gehiago.  
Nunca mais oihukatuko zenuen.

Itxaro BORDA, *Noiztenka*, Maiatz, 2007.

**LUISA VILLALTA LLORANDO**

No has visto Madrid  
de camino al trabajo  
masacre en el corazón de la ciudad, obscenidad  
de acero y de cuerpos por las bombas  
despedazados.  
No has visto Madrid.  
La nueva Gernika.  
  
Ante el peligro en el borde del abismo,  
nos dejas huérfanas  
de tu voz poética.

No has visto Madrid.  
Clamarías Nunca Máis  
Palabras, verbos sintéticos,  
Y estoy a punto de negar  
Las declinaciones que  
me confirman el espacio  
y el tiempo.  
He odiado  
a mi pueblo y a todos sus -ismos.  
No has visto Madrid,  
terror y desesperación  
de rostros cubiertos de sangre,  
cadáveres en los ferrocarriles.  
Vientres al viento de miles de inocentes,  
tendidos de bruces en el suelo.

Clamarías Nunca Máis  
Si hubieses visto Madrid  
ese jueves negro roto  
por el terror.  
Goya lloraba  
y el Quijote lamentándose en Atotxa  
murmurando que es más difícil luchar  
contra la intolerancia  
que contra los molinos de la Mancha.  
No has visto Madrid.  
Una Gernika más.  
Clamarías Nunca Máis.

Tradución: Iratxe Retolaza  
Itxaro BORDA, *Noiztenka*, Maiatz, 2007.

**LUISA VILLALTA LLORANDO**  
Non viches Madrid  
de camiño ao traballo  
masacre no corazón da cidade, obscenidade  
de aceiro e de corpos polas bombas  
despezados.  
Non viches Madrid.  
A nova Gernika.

Ante o perigo no bordo do abismo,  
déixasnos orfas  
da túa voz poética.



Non viches Madrid.  
Berrarías Nunca Máis  
Palabras, verbos sintéticos,  
E estou a piques de negar  
as declinacións que  
me confirman o espazo  
e o tempo.  
Odiei  
ao meu pobo e a todos os seus –ismos.  
Non viches Madrid,  
terror e desesperación  
de rostros cubertos de sangue,  
cadáveres nos ferrocarrís.  
Ventres ao vento de miles de inocentes,  
tendidos de bruzos no chan.

Berrarías Nunca Máis  
Se vises Madrid  
ese xoves negro roto  
polo terror.  
Goya choraba  
e o Quijote lamentábase en Atotxa  
borboriñaba que é máis doado loitar  
contra a intolerancia  
que contra os moliños da Mancha.  
Non viches Madrid.  
Unha Gernika máis.  
Berrarías Nunca Máis.

Tradución: Iratxe Retolaza  
Itxaro BORDA, *Noiztenka*, Maiatz, 2007.

**HIZKUNTZA POLITIKA 1**

Hizkuntza politika eraginkor bat

Bideratzen dinat mihia

Hire zulo beltz guztietara

Lehia arazten dudanean:

Izendegiak biluz isurtzen zaizkidan

Eta aditzak busti.

Puntu kakotx.

Lehenik gorputzen oinarritzko lexikoa

Bihikatzen dinat

Eta eskua, eme eta ezti, sekretuak

Heze dauden deklinabide arauetan hara

Galtzen uzten dudanean

Hasperen barnakorraz

Aldarrikatzen haiz,

Menperatzen haiz,

Harilkatzen haiz

Ene beso artean

Lepo gibelean perlatzen zainan

Aditz-erdi gazia milikatzen denat

Gero, Hire hats hartze kolpekatuak

Hondartza ilunetan dauden elezaharren

Amorrua laburbiltzen duelarik.

Hortz oldarkoiaz

Diti punta ausikitzen diadan unean

Hizkuntza politika eraginkor bat

Bideratzen dinat

Bi hitzetan

Higan gozatuz:

Puntu kakotx.

Puntu marra.

Itxaro BORDA, *Noiztenka*, Maiatz, 2007.

### **POLÍTICA LINGÜÍSTICA**

Engego una política lingüística eficaz

cada vegada que adreço la meva llengua

a cadascun dels teus negres forats:

Se m'escampen nus els sistemes nominals

I se'm palatalitzen els verbs.

Punt i coma.

Primerament, esgrano el lèxic bàsic:

Mà, dóna, dolça, tendra, secrets

I em deixo perdre

en les normes d'aquestes

declinacions humides.

Amb un profund sospir

Et reivindiques,

Et sotmets,

Et conjugues

Als meus braços.

Llepo la salada suor  
que se't posa al darrere del coll  
Perquè després,  
La teva respiració colpida  
Resumeixi  
La ràbia dels romanços de les platges fosques.  
    Mossego el teu pit  
amb dents agosarades  
Per fi, engego una política lingüística eficaç  
Gaudint en dues paraules  
en tu:  
Punt i coma. Punt i ratlla.

Tradución: Pau Joan Hernández  
Itxaro BORDA, *Noiztenka*, Maiatz, 2007.

**BIDARRAI & RICH**

*Itziar Zigari, Adrienne Rich*  
*zendu gauean.*

Laino ilunek  
Bahetzen zuten  
Bidarraiko  
    Azkorria.  
Gaueko galerna  
Basatiak  
Euri-izua  
Isurtzen zigun  
    Zainetan.  
    Orduantxe  
Adrienne Rich  
Hil berriaren ezpain  
Ubelduak  
Laztandu nitina.  
*Your frozen lips.*  
    Joan behar baita  
    Joan aitzina  
    Zakua bizkarrean  
Haize, uhar eta aro hotzen  
Lotsarik gabe.

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

**BIDARRAI & RICH**

*A Itziar Ziga, la noche que murió*

*Adrienne Rich.*

Niebla oscura  
Tamizaba  
La peña roja  
De Bidarraí.  
La salvaxe galerna  
nocturna  
nos vertía  
pavor de lluvia  
en las venas.  
En aquel momento  
Acaricié los labios  
Amoratados  
De la recién muerta  
Adrienne Rich.  
*Your frozen lips.*  
Hay que partir  
Avanzar  
Saco a la espalda  
Sin tener temor  
Del viento, los torrentes y las frías estaciones.

Tradución: Iratxe Retolaza

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

**BIDARRAI & RICH**

*A Itziar Ziga, a noite que morreu*

*Adrienne Rich.*

Néboa escura  
Peneiraba  
A fraga vermella  
De Bidarraí.  
A salvaxe galerna  
nocturna  
vertíanos  
pavor de chuvia  
nas veas.  
Daquela  
Aloumiñei os beizos  
De cor morada  
De Adrienne Rich  
Morta recentemente.  
*Your frozen lips.*  
Hai que partir

Avanzar  
Saco ao lombo  
Sen ter medo  
Do vento, os torrentes e as frías estacións.

Tradución: Iratxe Retolaza

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

**LOVING ANGELA**

Angela Davisek Miarritzen ikasi zuen Birminghameko  
Eliza baptistaren zartaketan ezagutzen zituen lau neska  
Zendu zirela:

Itsasoari begira geratu zen  
Zapalkuntzaren harri zuriaz  
Hausnarrean

Uhin beltza amets.

Miarritzera hirekin noanean  
Angela Davisen urratsetarik  
Ibiltzen bide naun  
Hausnarrean

Uhin beltza amets.

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

**LOVING ANGELA**

Angela Davis aprendió en Miarritz que en la explosión  
De la iglesia baptista de Birmingham murieron cuatro chicas  
Que conocía:

Se quedó mirando al mar  
Reflexionando  
Sobre la piedra blanca de la opresión

Sueño de olas negras.

Cuando voy contigo a Miarritz  
Parece que recorro  
Las huellas de Angela Davis  
Reflexionando

Sueño de olas negras.

Tradución: Iratxe Retolaza

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

**LOVING ANGELA**

Angela Davis aprendeu en Miarritz que na explosión

Da igrexa baptista de Birmingham morreron catro rapazas

Que coñecía:

Ollou ao mar

Reflexionando

Sobre a pedra branca da opresión

Sono de ondas negras.

Cando vou contigo a Miarritz

Semella que percorro

as pegadas de Angela Davis

Reflexionando

Sono de ondas negras.

Tradución: Iratxe Retolaza

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

### **OUTSIDE NAGO**

Outside nago.

Has been baino has behin

bat baizik ez naiz

oraindik ere.

Ene poesia

a-soziala

dela

dinotsut

outsidera

deitzen zaitudan

bitartean.

Ez dut laudatorik nahi

basamortuan oihuz dabilen

ahots ibiltaria

baizik ez naizelako

oraindik ere.

Ene poesia

a-soziala

dela

dinotsut.

Ez dut ezagupenik nahi

ez egun, ez bihar, ez etzi,

basamortuan kantari dabilen

sakrifikatuaren itzal alderraia

baizik ez naizela

dagoeneko.

Ene poesia  
a-soziala  
dela  
dinotsut.  
No future outside:  
Ahantzi dezatela  
Ene poesia  
a-soziala  
gure amen izerdiak  
ahantzi diren bezala.  
Amen.

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

### **ESTIC OUTSIDE**

Estic outside.  
Segueixo  
no sent més  
que una que torna a començar.  
Et dic  
que  
la meva poesia  
és a-social  
mentre  
et crido  
a l'outside.  
No vull cap laudatio  
atès que  
segueixo no sent més que  
una veu ambulatant cridant pel desert.  
Et dic  
que  
la meva poesia  
és a-social  
No vull cap reconeixement  
ni avui, ni demà, ni demà passat  
atès que  
ja  
no sóc més que  
una ombra sacrificada  
vagant pel desert  
Et dic  
que

la meva poesía  
és a-social  
No future outside:  
Que oblidin  
la meva poesía  
a-social  
Igual que han oblidat  
la suor de les nostres mares.  
De les nostres mares.  
Amen.

Tradución: Maria Colera  
Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

### **ESTOU OUTSIDE**

Estou outside.  
Continuo  
a non ser máis  
que unha que torna a comezar.  
E dígoche  
que  
a miña poesía  
é a-social  
ao tempo  
chámote  
ao outside.  
Non desexo encomio ningún  
aínda  
non son máis que  
unha voz nómade que berra no deserto.  
E dígoche  
que  
a miña poesía  
é a-social  
Non desexo recoñecemento  
nin hoxe, nin mañá, nin pasadomañá  
xa  
non son máis que  
unha sacrificada sombra  
que vaga polo deserto  
E dígoche  
que  
a miña poesía



é a-social  
No future outside:  
Que esquezan  
a miña poesía  
a-social  
do mesmo xeito que esqueceron  
a suor das nosas nais.  
Amen.

Tradución: Iratxe Retolaza

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

**MARIA MERCEREN (B)EGIA**

*Soc aquí per que tu fores...*

Urtea eman dinat hire hitzak biltzen.  
Ene mintzairan ere ez hitzen isiltzen.  
Elerik samurrenak nitinan ibiltzen  
Eskail nagiaz itsu, mirail biribiltzen.

Hire begia zunan, lotsarikan gabe,  
Zabaltzen azkorrian, argiaren jabe:  
So urratua zohar, batzutan herabe,  
Egin dinat munduaz amodio habe.

Gatzaren andereak ditizten girgiltzen  
Baina aritzen gaitun tipulak bipiltzen  
Heriotzari trufaz, oraindik nerabe.

Dugun kanta bizia, aditzen norabe,  
Berma dakigun egi biluzien labe;  
Urtea eman dinat hirekilan hiltzen.

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

**MIRADA I VERITAT DE MARIA MERCÈ**

*En homenatge a Maria Mercè Marça*

He passat l'any aplegant els teus mots.  
No callaves tampoc en la meva parla.  
Caminen entre tu i jo les paraules més tendres  
com reflexos al mirall o estelles de mandra.

Els teus ulls desperts, sense vergonya,

són amos de la llum:  
clara mirada esquinçada, un deix de timidesa,  
que m'ha apuntalat l'amor pel món.

Dona de sal, clar dringar de picarols,  
però capaç encara de fer-nos venir el plor,  
burlant-se de la mort, encara adolescent.

Cantem ara la vida, escolta'm allà on siguis,  
sabem manter la flama de la veritat nua:  
aquest any t'he donat morir amb tu.

Tradución: Pau Joan Hernández.

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA & INSTITUT RAMON LLUL (2016): [Poeta ibiltariak / Poetes itinerants](#), Donostia: Etxepare Euskal Institututa & Institut Ramon Llul.

### **OLLADA E VERDADE DE MARIA MERCÈ**

*En homenaxe a Maria Mercè Marçal*

Pasei o ano na xuntanza das túas palabras.  
Non calabas tampouco na miña fala.  
Empregábache as palabras máis ternas  
Como reflexos ao espello ou achas de preguiza.

Os teus ollos espertos, sen vergoña,  
Son donos da luz:  
clara ollada rachada, ás veces tímida,  
que me apontoa o amor polo mundo.

Muller de sal, claro soar de cascabeis,  
e mesmo é capaz de facernos chorar,  
burlándose da morte, aínda adolescente.

Cantamos agora a vida, escóitame alá onde esteas,  
sabemos manter a chama da espida verdade:  
percorrín este ano a morrer contigo.

*A ma belle inconnue...*

Eskuen ederraz  
Gorputzaren ñabarraz  
Soaren zilarraz  
Ahotsaren sakonaz  
Guztiz oroitzen naiz  
Baina ez  
Zure izenaz

Ezpainen samurraz  
Ipurdiaren errondaz  
Ile motzen ilunaz  
Lepondoaren nagiaz  
Guztiz oroitzen naiz  
Baina ez  
Zure izenaz

Oin hatzen luzeraz  
Bularren balantzaz  
Irriaren ozenaz  
Mihiaren hezeaz  
Guztiz oroitzen naiz  
Baina ez  
Zure izenaz.

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

*A ma belle inconnue...*

Esas bellas manos  
El colorido cuerpo  
La mirada de plata  
Lo profundo de tu voz  
Lo recuerdo todo  
Pero no  
tu nombre

Los tiernos labios  
Las curvas de tus nalgas  
La oscuridad de tus cortos pelos  
La pereza de tu pescuezo

Lo recuerdo todo

Pero no

tu nombre

La largura de los dedos de los pies

El tambaleo de tus pechos

La penetrante sonrisa

La lengua húmeda

Lo recuerdo todo

Pero no

tu nombre

Tradución: Iratxe Retolaza

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

*A ma belle inconnue...*

Esas belas mans

O colorido corpo

A ollada de prata

O profundo da túa voz

Lémbroo todo

Mais non

O teu nome

Os ternos beizos

As curvas das túas nádegas

A escuridade do teus curto cabelo

A preguiza do teu pescozo

Lémbroo todo

Mais non

O teu nome

A largura dos dedos dos pés

O cambaleo dos teus peitos

O penetrante sorriso

A húmida lingua

Lémbroo todo

Mais non

O teu nome

Tradución: Iratxe Retolaza

Itxaro BORDA, *Zure hatzaren ez galtzeko*, Elkar, 2014.

Merçé Rodoreda jatorrizko

Hizkuntzan irakurtzean.

Colometaren bihotzean sua pizten

Denean hasten da dena

Eta urzoak hegan

Eta bizitza oso bat neke artean:

Aira aira aira

Besterik ez da entzuten

Plaça del Diamant

Distiratsuan.

Gerra garratza eta latza etorri da,

Colometa alargundu

Eta urzoak ihes

Eta umeak gosez izuaren sotoetan:

Bizi bizi bizi

Besterik ez da entzuten

Plaça del Diamant

Distiratsuan.

Haurrak handitu dira eta Colometa

Adinean hara doa

Ilea zuri ditu

Eta jartzera doa iturri maldara:

Lana lana lana

Besterik ez da entzuten

Plaça del Diamant

Distiratsuan.

Eta orain Colometaren alabaren

Ondokoek duten tabernan

Biltzen dira jendeak

Telebista haren aitzinean orroaz:

Messi Messi Messi

Besterik ez da entzuten

Plaça del Diamant

Distiratsuan.

### **PLAÇA DEL DIAMANT**

Tot llegint Mercè Rodoreda

en la llengua original.

Tot comença

quan s'inflama el cor de la Colometa

i volen els coloms

i una vida sencera entre tristors:

Aire, aire, aire,

no se sent res  
més als esclats de la llum  
de la Plaça del Diamant.

Ha vingut la crueltat sense fi de la guerra,  
la Colometa ha enviduat  
i fugen els coloms  
i la gana amenaça els nens al rebost buit.

Vida, vida, vida,  
no se sent res  
més als esclats de la llum  
de la Plaça del Diamant.

Els nens han crescut i la Colometa,  
que ha envellit a la plaça,  
ja té els cabells blancs  
i va a seure a l'ombra de la font.

Treball, treball, treball,  
no se sent res  
més als esclats de la llum  
de la Plaça del Diamant.

I avui, les filles de la Colometa  
s'afegeixen a la gentada  
que omple els bars dels voltants  
per cridar davant els televisors.

Messi, Messi, Messi,  
no se sent res  
més als esclats de la llum  
de la Plaça del Diamant.

Tradución: Pau Joan Hernández

ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA & INSTITUT RAMON LLUL (2016): [Poeta ibiltariak / Poetes itinerants](#), Donostia: Etxepare Euskal Institututa & Institut Ramon Llul.